

**UMOWA nr ZB-pp/278/770/2010/11**  
**na realizację projektu na zakup sprzętu pszczelarskiego**  
**w ramach mechanizmu WPR „Wsparcie rynku produktów**  
**pszczelich” realizowanego w sezonie 2010/2011**  
**zawarta w dniu ..... 2011 r.**

pomiędzy:

**Agencją Rynku Rolnego** w Warszawie, 00-400 Warszawa, ul. Nowy Świat 6/12,  
NIP 525-000-78-79, REGON 006222434 (dalej zwaną **Agencją**) reprezentowaną  
w celu podpisania umowy przez:

1. Andrzeja Łuszczewskiego - Zastępcę Prezesa Agencji Rynku Rolnego
2. Mirosława Migalę - Dyrektora Biura Finansowo-Księgowego

a

**Stowarzyszeniem Pszczelarzy Polskich „Polanka”**

Pszczela Wola 9 ; 23 – 109 Pszczela Wola

NIP 713-289-39-55 REGON 060039828 Numer w CRP 7132893955\*01082858  
(dalej zwanym **podmiotem uprawnionym**) reprezentowanym przez:

- |                           |   |            |
|---------------------------|---|------------|
| 1. Elżbietę Kowalczyk     | - | Prezesa    |
| 2. Roberta Chrzanowskiego | - | Sekretarza |
| 3. Piotra Skorpę          | - | Skarbnika  |

Mając na względzie:

- Rozporządzenie Rady (WE) nr 1234/2007 z dnia 27 października 2007 r. ustanawiające wspólną organizację rynków rolnych oraz przepisy szczegółowe dotyczące niektórych produktów rolnych („rozporządzenie o jednolitej wspólnej organizacji rynku”),
- Rozporządzenie Komisji (WE) nr 917/2004 z 29 kwietnia 2004 r. w sprawie szczegółowych zasad wykonania rozporządzenia Rady (WE) nr 797/2004 dotyczącego działań w dziedzinie pszczelarstwa,
- Ustawę z dnia 11 marca 2004 r. o Agencji Rynku Rolnego i organizacji niektórych rynków rolnych (Dz. U. z 2007 r. nr 231, poz. 1702 z późn. zm.)

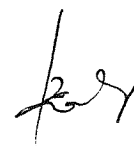
zawarto umowę o następującej treści:

### § 1

1. Przedmiotem umowy jest realizacja przez podmiot uprawniony projektu nr **770/2010** złożonego w Agencji w sezonie 2010/2011 w ramach mechanizmu Wspólnej Polityki Rolnej „Wsparcie rynku produktów pszczelich”.
2. Projekt, o którym mowa w ust. 1, dotyczy zakupu sprzętu pszczelarskiego, realizowanego w ramach środka wsparcia „Pomoc techniczna”.

### § 2

1. Podmiot uprawniony zobowiązuje się, że odbiorcy końcowi sprzętu dokonają zakupu następującego sprzętu pszczelarskiego:
  - odstożników,
  - miodarek,
  - stołów do odsklepiania plastrów,
  - urządzeń do kremowania miodu,
  - suszarek do suszenia obnóży pyłkowych,
  - topiarek do wosku,na zasadach określonych w niniejszej umowie.
2. Podmiot uprawniony dokona realizacji projektu o którym mowa w § 1 ust. 1, w okresie od dnia zawarcia niniejszej umowy do dnia **14 sierpnia 2011 r.**
3. Podmiot uprawniony ponosi wyłączną odpowiedzialność wobec Agencji za realizację projektu i jest wyłącznym podmiotem, z którym Agencja będzie rozliczać wykonanie niniejszej umowy.



4. Agencja nie ponosi odpowiedzialności za roszczenia osób trzecich mogące powstać w związku z realizacją projektu przez podmiot uprawniony.

### § 3

1. Agencja dokona refundacji kosztów poniesionych przez podmiot uprawniony na realizację projektu określonego w § 1, po jego wykonaniu zgodnie z warunkami niniejszej umowy, w kwocie netto nie przekraczającej **146 171,00 zł** (Słownie: sto czterdzieści sześć tysięcy sto siedemdziesiąt jeden złoty 00/100). Kwota refundacji będzie stanowiła nie więcej niż 60% kosztów netto wynikających z dokumentów, o których mowa w § 7 ust.1 z zastrzeżeniem § 14.
2. Refundacji podlegają wyłącznie koszty zakupu fabrycznie nowego sprzętu:
  - 1) wynikające z przedłożonych faktur / rachunków, za które płatność została dokonana przez odbiorców końcowych sprzętu, wystawionych na odbiorców końcowych .
  - 2) poniesione w okresie określonym w § 2 ust. 2.
3. Odbiorcy końcowi dokonają płatności za zakupiony sprzęt pszczelarski w formie przelewu bankowego lub przekazu pocztowego.

## **I. Prawa i obowiązki podmiotu uprawnionego**

### § 4

1. Odbiorcami końcowymi sprzętu pszczelarskiego zakupionego w ramach niniejszej umowy mogą być jedynie gospodarstwa pasieczne posiadające weterynaryjny numer identyfikacyjny lub wpisane do rejestru powiatowego lekarza weterynarii, które posiadają co najmniej 20 rodzin pszczelich.
2. Odbiorcą końcowym sprzętu pszczelarskiego nie może być pszczelarz, który jest samoistnym lub zależnym posiadaczem gospodarstwa, którego wielkość ekonomiczna stanowi równowartość lub więcej niż 4 ESU (Europejska Jednostka Wielkości Ekonomicznej). Przez gospodarstwo rozumie się gospodarstwo rolne w rozumieniu Kodeksu Cywilnego, o powierzchni użytków rolnych co najmniej 1 ha lub nieruchomość służącą do prowadzenia produkcji w zakresie działów

specjalnych produkcji rolnej w rozumieniu przepisów o ubezpieczeniu społecznym rolników.

## § 5

1. Podmiot uprawniony zobowiązany jest do prowadzenia odrębnej ewidencji rzeczowej i finansowej w celu dokumentowania realizacji projektu.
2. W celu potwierdzenia wykonania zapisów niniejszej umowy podmiot uprawniony zobowiązany jest do posiadania pełnej dokumentacji źródłowej poniesionych kosztów, a w szczególności:
  - 1) poświadczonych za zgodność z oryginałem przez odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego czytelnym imieniem i nazwiskiem kserokopii faktur / rachunków dokumentujących poniesione wydatki, określających m.in. ilość zakupionego sprzętu, typ, producenta oraz ich cenę jednostkową;  
Dopuszcza się posiadanie kopii faktur wystawionych bezpośrednio przez sprzedawcę sprzętu.
  - 2) poświadczonych za zgodność z oryginałem przez odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego czytelnym imieniem i nazwiskiem kserokopii dokumentów potwierdzających dokonanie płatności (przelewy bankowe, przekazy pocztowe, wyciągi z rachunków bankowych);
  - 3) umów zawartych z końcowymi odbiorcami sprzętu wg wzoru stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej umowy,
  - 4) imiennego wykazu odbiorców sprzętu pszczelarskiego według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
3. Podmiot uprawniony zobowiązany jest do przechowywania rzeczowej i finansowej dokumentacji projektu, o której mowa w ust. 2 oraz innych dokumentów związanych z realizacją niniejszej umowy, przez okres 5 lat licząc od roku, w którym została zakończona realizacja projektu.

## § 6

1. Podmiot uprawniony zawrze z odbiorcą końcowym sprzętu umowę, o której mowa w § 5 ust. 2 pkt. 3) po dacie zawarcia niniejszej umowy i przed zakupem sprzętu przez odbiorcę końcowego.
2. Podmiot uprawniony może wprowadzić do umowy, o której mowa w § 5 ust. 2 pkt. 3) dodatkowe zapisy zabezpieczające jego interesy.

## § 7

1. W celu uzyskania refundacji poniesionych kosztów, podmiot uprawniony zobowiązany jest do złożenia w Agencji następujących dokumentów:
  - 1) oryginału wniosku o wypłatę refundacji na formularzu stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy,
  - 2) czytelnych kserokopii faktur / rachunków wystawionych na odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego potwierdzających wydatkowane środki finansowe, poświadczonych za zgodność z oryginałem przez odbiorców końcowych czytelnym imieniem i nazwiskiem,
  - 3) kserokopii dokumentów potwierdzających dokonanie płatności przez odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego (przelewy bankowe, przekazy pocztowe, wyciągi z rachunków bankowych) poświadczonych za zgodność z oryginałem przez odbiorców końcowych czytelnym imieniem i nazwiskiem,
  - 4) kserokopii umów zawartych z końcowymi odbiorcami sprzętu pszczelarskiego, o których mowa w w § 5 ust. 2 pkt 3), poświadczonych przez Głównego Księgowego podmiotu uprawnionego lub osoby upoważnione zgodnie z KRS albo innym dokumentem określającym sytuację formalno-prawną podmiotu,
  - 5) imiennego wykazu odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego według wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do niniejszej umowy. Wykaz może zostać przekazany w formie elektronicznej (dyskietka, płyta CD), drogą mailową na adres; [sekretariatbpzw@arr.gov.pl](mailto:sekretariatbpzw@arr.gov.pl) lub w formie papierowej.
2. Dokumenty, o których mowa w ust. 1 należy złożyć nie później niż ostatniego dnia realizacji projektu określonego w § 2 ust. 2 niniejszej umowy.

## § 8

Podmiot uprawniony zobowiązany jest do umożliwienia Agencji oraz Komisji Europejskiej dokonywania kontroli prawidłowej realizacji warunków niniejszej umowy.

## § 9

1. Podmiot uprawniony zobowiązany jest wypłacić każdemu odbiorcy końcowemu sprzętu pszczelarskiego kwotę refundacji w wysokości obliczonej przez Agencję

zgodnie z dokumentacją o której mowa w § 13 ust. 3, w terminie 30 dni od daty wpływu środków na konto podmiotu uprawnionego.

2. Podmiot uprawniony zobowiązany jest przechowywać dowody przekazania refundacji poszczególnym odbiorcom końcowym sprzętu pszczelarskiego przez okres 5 lat od zakończenia roku, w którym zakończono realizację niniejszej umowy.


## § 10

1. W przypadku wykrycia, że cała kwota refundacji lub jej część została nienależnie wypłacona, podmiot uprawniony zobowiązany jest do zwrotu nienależnej kwoty refundacji, wraz z odsetkami ustawowymi, w terminie 14 dni od dnia otrzymania wezwania do zapłaty.
2. W przypadku kiedy podmiot uprawniony nie dokona rozliczenia refundacji z poszczególnymi odbiorcami końcowymi sprzętu pszczelarskiego, podmiot uprawniony zobowiązuje się zwrócić na konto Agencji niewypłaconą kwotę refundacji wraz z odsetkami ustawowymi oraz zapłacić dodatkową karę w wysokości 20% niewypłaconej kwoty refundacji.
3. Odsetki są naliczane za okres pomiędzy dniem wypłaty kwoty refundacji a dniem dokonania wpłaty nienależnej kwoty refundacji przez podmiot uprawniony na konto Agencji.

## §11

1. Podmiot uprawniony zobowiązany jest do pisemnego informowania Agencji o wszystkich okolicznościach mogących zagrozić realizacji niniejszej umowy lub mogących zagrozić dotrzymaniu terminu jej realizacji.
2. Podmiot uprawniony, na pisemne wystąpienie Agencji, jest zobowiązany do udzielenia pisemnej informacji o stanie realizacji niniejszej umowy.
3. W przypadku wystąpienia zdarzeń losowych dotyczących odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego skutkujących możliwością nie dotrzymania warunków umowy, Podmiot uprawniony poinformuje pisemnie o tym fakcie Agencję.



6 

## **II. Prawa i obowiązki Agencji**

### **§ 12**

1. Agencja oraz Komisja Europejska może w każdym momencie realizacji umowy przeprowadzić kontrolę w siedzibie podmiotu uprawnionego, mającą na celu sprawdzenie stopnia realizacji działań wynikających z zawartej umowy. Osoby przeprowadzające kontrolę powinny mieć zapewniony dostęp do ksiąg i innych dokumentów dotyczących wydatków wynikających z zawartej umowy w trakcie jej trwania oraz przez okres 5 lat od roku, w którym została zakończona realizacja projektu.
2. Po zakończeniu realizacji projektu i otrzymaniu prawidłowo sporządzonych dokumentów, o których mowa w § 7 ust. 1, Agencja ma prawo dokonać kontroli na miejscu (dokumentacyjnej i fizycznej) wykonania warunków zawartej umowy związanej z realizacją projektu przez podmiot uprawniony.
3. W celu potwierdzenia prawidłowości realizacji umowy Agencja ma prawo przeprowadzić kontrolę u końcowych odbiorców sprzętu pszczelarskiego.
4. Po zakończeniu kontroli uprawniony pracownik Agencji sporządza w dwóch egzemplarzach raport z przeprowadzonej kontroli. Raport podpisany jest przez kontrolera oraz przez osobę uprawnioną do reprezentowania kontrolowanego. Raport sporządzany jest w dwóch egzemplarzach, z których jeden pozostaje w jednostce kontrolowanej, drugi przekazywany jest do Centrali Agencji.
5. W przypadku, gdy raport z kontroli wskazuje na wystąpienie uchybień i nieprawidłowości w realizacji projektu, Agencja wzywa podmiot uprawniony do złożenia wyjaśnień w terminie 5 dni roboczych od daty otrzymania wezwania.

### **§ 13**

1. Na podstawie dokumentów, o których mowa w § 7 ust. 1, raportu z kontroli, o którym mowa w § 12 ust. 4 ( w przypadku kiedy miała miejsce) oraz wyjaśnień, o których mowa w § 12 ust. 5, Agencja dokona rozliczenia niniejszej umowy oraz wyliczenia należnej kwoty refundacji kosztów poniesionych na realizację projektu, do wysokości 60% poniesionych kosztów netto, nie większej niż kwota określona w § 3 ust. 1, na zasadach określonych w §.14, z zastrzeżeniem ust. 2.

2. W przypadku stwierdzenia nieprawidłowości przy realizacji części projektu, Agencja może podjąć decyzję o nieuznaniu realizacji w tej części projektu i zmniejszeniu kwoty refundacji.
3. Po rozliczeniu umowy i wyliczeniu należnej kwoty refundacji, Agencja przesyła do podmiotu uprawnionego informację o przyznanej kwocie refundacji, notę księgową uznaniową oraz listę odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego z naliczoną kwotą refundacji dla każdego odbiorcy.
4. Agencja dokona wypłaty przyznanej kwoty refundacji na rachunek podmiotu uprawnionego w terminie 30 dni od daty wystawienia dokumentów, o których mowa w ust. 3.

#### § 14

1. Agencja dokona obliczenia należnej kwoty refundacji dla każdego odbiorcy końcowego sprzętu pszczelarskiego.
2. Kwota refundacji należna jednemu odbiorcy końcowemu sprzętu pszczelarskiego będzie:
  - 1) stanowiła iloczyn posiadanej przez niego liczby rodzin pszczelich na dzień 30.09.2010 r. i kwoty 50 złi będzie
  - 2) nie większa niż 60% ceny netto danego sprzętu wynikającej z faktury/rachunku wystawionego na danego odbiorcę końcowegoi będzie
  - 3) nie większa niż 8 000 zł
3. W przypadku gdy ogólna kwota refundacji dla podmiotu uprawnionego obliczona w sposób opisany w ust. 2 przekroczy kwotę umowną. Kwota dla każdego odbiorcy końcowego sprzętu pszczelarskiego zostanie pomniejszona procentowo.

#### § 15

Agencja nie dokona refundacji kosztów poniesionych na realizację projektu w przypadku, gdy:



- 1) podmiot uprawniony nie złoży w Agencji dokumentów, o których mowa w § 7 ust. 1 w terminie określonym w § 2 ust. 2;
- 2) złożone dokumenty, o których mowa w § 7 ust. 1 są nieprawidłowe, niekompletne, nieczytelne lub nieodpowiadające wymaganiom określonym w § 7 ust. 1;
- 3) podmiot uprawniony uniemożliwi przeprowadzenie kontroli, o których mowa w § 12;
- 4) stwierdzone zostaną rażące uchybienia i nieprawidłowości dotyczące realizacji całości projektu;
- 5) podmiot uprawniony dostarczył fałszywe dokumenty w celu uzyskania dofinansowania ze środków Wspólnoty Europejskiej i Państwa Członkowskiego.

### **III. Postanowienia końcowe**

#### **§ 16**

Zmiany lub poprawki do niniejszej umowy mogą być wprowadzane tylko w formie pisemnej pomiędzy stronami umowy.

#### **§ 17**

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Unii Europejskiej oraz przepisy kodeksu cywilnego.

#### **§ 18**

1. Podmiot uprawniony oświadcza, że zapoznał się z „Warunkami ubiegania się o refundację kosztów poniesionych w ramach realizacji mechanizmu „Wsparcie rynku produktów pszczelich w latach 2010/11, 2011/12, 2012/13”.
2. Podmiot uprawniony oświadcza, że nie będzie ubiegał się o dofinansowanie z innych środków publicznych na działania związane z realizacją projektu.

#### **§ 19**

Podmiot uprawniony przyjmuje do wiadomości, iż jego dane oraz otrzymane kwoty z tytułu dopłat są publikowane za pośrednictwem strony internetowej (<sup>1</sup>art. 44a rozporządzenia Rady UE nr 1290/2005 w zakresie publikowania informacji na temat beneficjentów środków pochodzących z Europejskiego Funduszu Rolniczego Gwarancji (EFRG) i Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów

Wiejskich (EFRROW), (Dz.U. L 248 z 16.9.2002, s. 1-48, ze zm.) oraz art. 4 rozporządzenia Komisji (WE) nr 259/2008 z dnia 18 marca 2008r. ustanawiającego szczegółowe zasady stosowania rozporządzenia Rady (WE) nr 1290/2005, (Dz.U. L 76 z 19.3.2008, s. 28-30).

## § 20

Wszelkie spory i wątpliwości, jakie mogą wyniknąć przy wykonaniu niniejszej umowy, strony będą starały się rozstrzygnąć na drodze polubownej. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia, stronom przysługuje prawo dochodzenia roszczeń na drodze postępowania przed sądem powszechnym właściwym miejscowo dla siedziby Agencji.

## § 21

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

## § 22

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez obie strony.

## § 23

Następujące załączniki stanowią integralną część umowy:

Załącznik nr 1 – wzór umowy pomiędzy podmiotem uprawnionym i końcowym odbiorcą sprzętu pszczelarskiego,

Załącznik nr 2 – wzór imiennego wykazu odbiorców końcowych sprzętu pszczelarskiego,

Załącznik nr 3 - formularz „Wniosek o refundację”.

**AGENCJA**

**PODMIOT UPRAWNIONY**

*Chyżewo Str.*  
*[Signature]*  
PREZES  
Stowarzyszenia Pszczelarzy Polskich  
"POLANKA"  
*Elżbieta Kowalewsk*

SKARBNIK  
Stowarzyszenia Pszczelarzy Polskich  
"POLANKA"  
*[Signature]*  
Piotr Skorupa